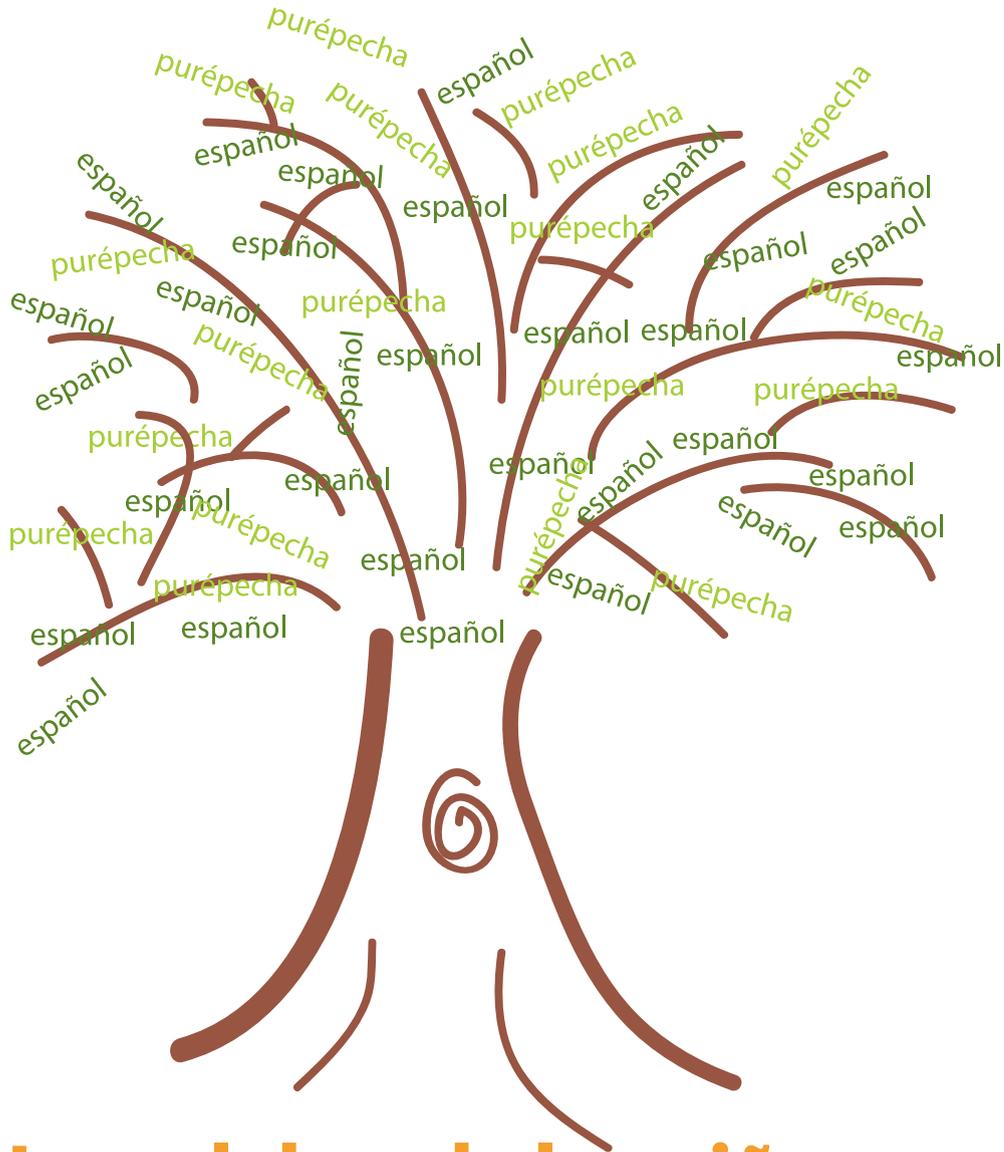


Sapichueri uantakua



La palabra de los niños





La publicación de este libro forma parte de las acciones de la *fase 2 Uantakua* del proyecto *Lengua, cultura y educación. Desarrollo de programas pedagógicos en soporte multimedia para apoyo a la educación intercultural bilingüe*. Las producciones fueron recabadas en la primera fase del proyecto mediante la implementación del programa Addizionario. En la primera fase del proyecto participaron la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB-SEP), el Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE), el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), el Programa Infancia de la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), el Instituto de Lingüística Computacional-CNR Pisa y la Jefatura del Sector 2 Michoacán (escuelas y alumnos).

Recuperación de textos:

**ILCE
CGEIB
UAM
CIESAS**

Selección y traducción de textos:

CIESAS

Edición:

CGEIB Y CIESAS

Revisión de la traducción de esta publicación:

**Universidad Indígena Intercultural de Michoacán
Benjamín Lucas Juárez
Guillermina Ochoa
Moisés Bernabé
Puki Lucas**



Sapichueri uantakua

La palabra de los niños



Primera edición, 2006

Beatriz Rodríguez Sánchez
Frida Villavicencio Zarza

Coordinadoras

Raquel Ahuja Sánchez
Patricia Rubio Ornelas

Cuidado editorial

Sandra Torres Rogelio
Marco Antonio Román Sólorzano

Diseño gráfico y formación

D. R. © Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe
Av. Insurgentes Sur 1685, piso 10
Col. Guadalupe Inn. C.P. 01020 México, D.F.
Tel. (55) 3003 6000 Exts. 24822 y 24834
<http://eib.sep.gob.mx>
Correo-e: cgeib@sep.gob.mx

ISBN 970-814-180-1

Impreso y hecho en México

Este libro se imprimió en el marco del convenio de colaboración celebrado entre la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Secretaría de Educación Pública para impulsar el enfoque intercultural y bilingüe en la educación.

Este programa es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan los contribuyentes. Está prohibido el uso de este programa con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de este programa deberá ser denunciado y sancionado de acuerdo con la ley aplicable y ante la autoridad competente.



Sapichueri uantakua

La palabra de los niños

Sapichueri uantakua / La palabra de los niños es un libro hecho por niños para niños. Los autores de sus textos e ilustraciones son niños y niñas que habitan en la meseta purépecha, un rincón de México ubicado en el noroeste del estado de Michoacán. La mayoría de los pobladores de esta pequeña región de nuestro país son bilingües, es decir que hablan dos lenguas: el purépecha y el español.

El purépecha, también conocido con el nombre de tarasco, es una entre las más de sesenta lenguas indígenas originarias de nuestro país, y se hablaba en esta región desde antes de la llegada de los españoles. En la actualidad la usan de manera cotidiana unas cien mil personas. Esta región se ha subdividido tradicionalmente en cuatro regiones: japóndarhu (Región del Lago), eráxamani (Cañada de los Once Pueblos), juátarisi (Meseta purépecha; allí habitan la mayoría de los hablantes) y la Ciénega de Zacapu. El purépecha también se habla en Morelia (Michoacán), Guadalupe (Jalisco), la Ciudad de México y otros lugares, y en ciudades de Estados Unidos como Chicago, Los Ángeles y otras del estado de Oregon.

Cuando se elaboró este libro sus autores cursaban quinto o sexto año

de primaria en escuelas de las comunidades purépechas de Angahuan, Cherán, Cherán Atzicurin (también conocido como Cheranástico), Paracho, San Isidro, Jesús Díaz Tzirío, Turícuaro y Uringuitiro. Tenían entonces entre 10 y 14 años de edad y, junto con sus maestros, participaron en la primera etapa del proyecto “Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües. Desarrollo de programas en soporte multimedia para apoyo a la educación intercultural bilingüe”, que desde 2003 se lleva a cabo en esta zona. Ellos aprendieron a usar la computadora para expresar en purépecha y en español el significado de las cosas que los rodean, sus costumbres y tradiciones.

Los contenidos de *Sapichueri Uantakua / La palabra de los niños* son fruto de la primera fase de este proyecto, durante la cual los niños utilizaron un programa de computación llamado Addizionario que los invita a definir palabras con el fin de construir un diccionario. Organizados en pequeños equipos de tres o cuatro alumnos, y guiados por sus profesores, eligieron el idioma en el que querían trabajar; la mayoría escogió el purépecha, otros sólo el español y unos cuantos escribieron sus definiciones en ambas lenguas. La extensión de las definiciones es variable; las hay muy

sencillas que se limitan a una frase, y mucho más elaboradas que constituyen pequeños textos. Para facilitar su comprensión de aquellos que no conocen el purépecha, las definiciones en esta lengua fueron traducidas por hablantes y especialistas en su estudio, y aparecen en versión bilingüe.

Este conjunto de definiciones es hasta cierto punto espontáneo porque las indicaciones para el uso de la computadora y del programa multimedia fueron mínimas. La frescura de los textos infantiles es insustituible e inimitable, razón por la cual se respetó la forma de expresión de los niños, sólo corrigiendo ortografía y puntuación.

Los lectores de **Sapichueri Uan-takua / La palabra de los niños** encontrarán aquí un mundo de saberes.

Como todos los niños, los purépechas describen el mundo a partir de sus experiencias, tal y como ellos lo perciben.

En este diccionario se sigue el orden alfabético de la lengua en que se escribieron. El alfabeto del idioma español es el siguiente: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, y el de la lengua purépecha es: a, ch, ch', e, i, i', j, k, k', m, n, nh, o, p, p', r, rh, s, t, t', ts, ts', u, x.

Como ya señalamos, los niños escogieron libremente las palabras que querían definir, por lo que no hubo palabras para todas y cada una de las letras. En purépecha faltaron palabras que empezaran con las letras i, nh, o, p', r, rh, y en español no hay entradas para las letras b, f, j, k, n, ñ, o, q, r, u, w, x, y, z.

En esta primera etapa participaron los siguientes centros educativos:

Escuela "Francisco González Bocanegra", Cherán.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán.

Escuela "Niño Artillero", Cheran Atzicurin.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan.

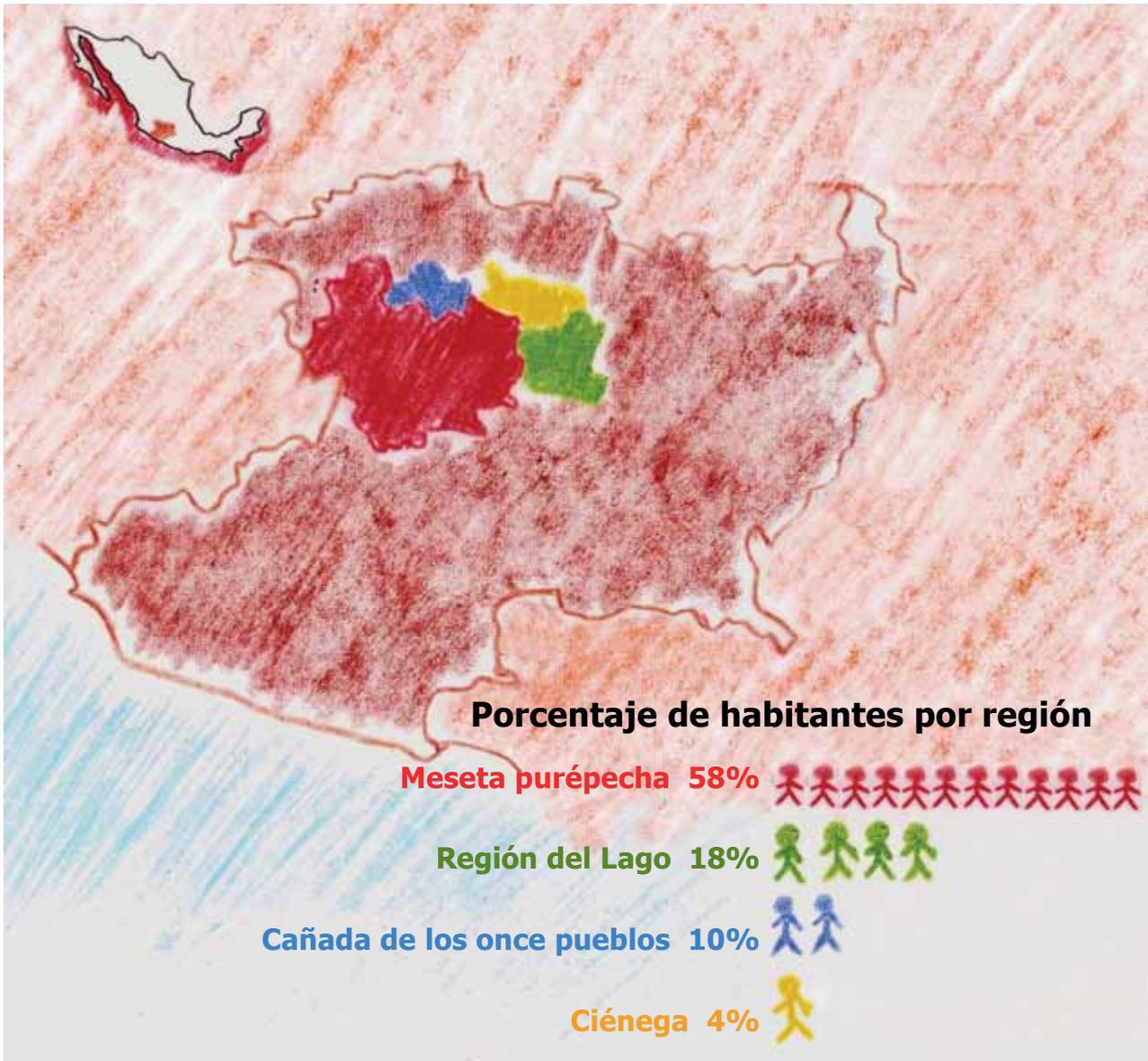
Primaria Albergue Escolar "Benito Juárez", Jesús Díaz Tzirío.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro.

Escuela "Lic. Benito Juárez", Uringuitiro.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo, Paracho.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro.





español



A

B
C



Águila

El águila vuela alto y come serpientes, ratones, peces, y es el escudo de México.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Avión

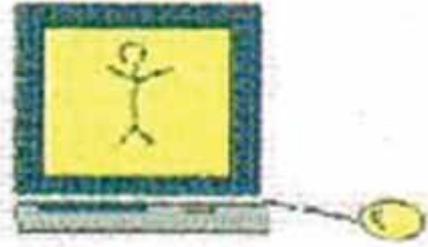
Es un medio de transporte aéreo y el más rápido. Sirve para transportar gente, animales y muchas cosas que se utilizan en las ciudades y los pueblos.

Primaria Albergue Escolar "Benito Juárez"

Es un aparato aéreo que sirve de transporte de pasajeros o de carga según el tamaño.

Primaria Albergue Escolar "Benito Juárez"





Computadora

La computadora nos sirve para escribir y dibujar cosas importantes.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán

La computadora sirve para hacer dibujos, escribir cuentos, escribir cosas importantes de lo que digan los maestros, y para que los niños hagan escrituras.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



Desierto

Es un lugar muy seco; en el día hace mucho calor y en la noche mucho frío.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Los desiertos son lugares que no tienen casi nada de árboles y no tienen agua, y viven animales como el ratón, el canguro, la serpiente, el búho, la tortuga y el zorro.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

D



Rafael García Lorca
1898 - 1983



Dragón

El dragón es grande y echa lumbre.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Es como un perro, pero más grande, y lanza fuego.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Elefante

Es un animal con cuatro patas grandes,
con una trompa larga y con una cola chica.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Espejo

Sirve para peinarme y para verme.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán

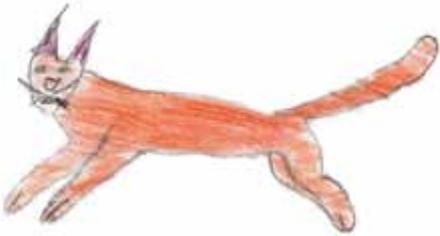




Gallina

Es un animal; come arroz.

Primaria Albergue Escolar "Benito Juárez"



Gato

Es un animal que tiene cuatro patas y come wiskas.

Primaria Albergue Escolar "Benito Juárez"



Historia

La historia nos cuenta cómo andaban luchando por la libertad.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



J
K



Independencia

La Independencia fue el 15 de septiembre de 1810; quien dio el grito fue el cura Miguel Hidalgo.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

La independencia es cuando un país, así como México, ya no depende de otro país, como España.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo



Libro

El libro nos sirve para leer, para buscar cosas importantes, para ver los dibujos y para aprender.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



Manzana

La manzana es una fruta de color rojo, es muy rica y sabrosa.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



Montaña

La montaña es un cerro muy grande donde hay árboles y donde hay muchos animales como el conejo, la ardilla y los pájaros.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

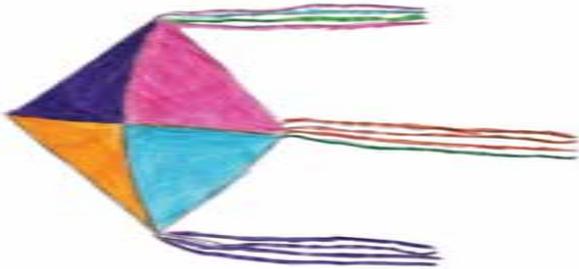


Mariposa

Es un animal que viaja de un lugar a otro.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán





Papalote

Es un rectángulo que tiene dos lados iguales y dos desiguales.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



Pelota

Una pelota es una bola que rebota y sirve para jugar a muchas cosas como al fútbol.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán





Perro

El perro es el mejor amigo del hombre.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

El perro come carne y es peligroso porque muerde a las personas, y además contiene rabia cuando éste no es vacunado.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

El perro muerde, corre, come, juega, ladra, brinca, duerme, toma agua y llora cuando le pegan.

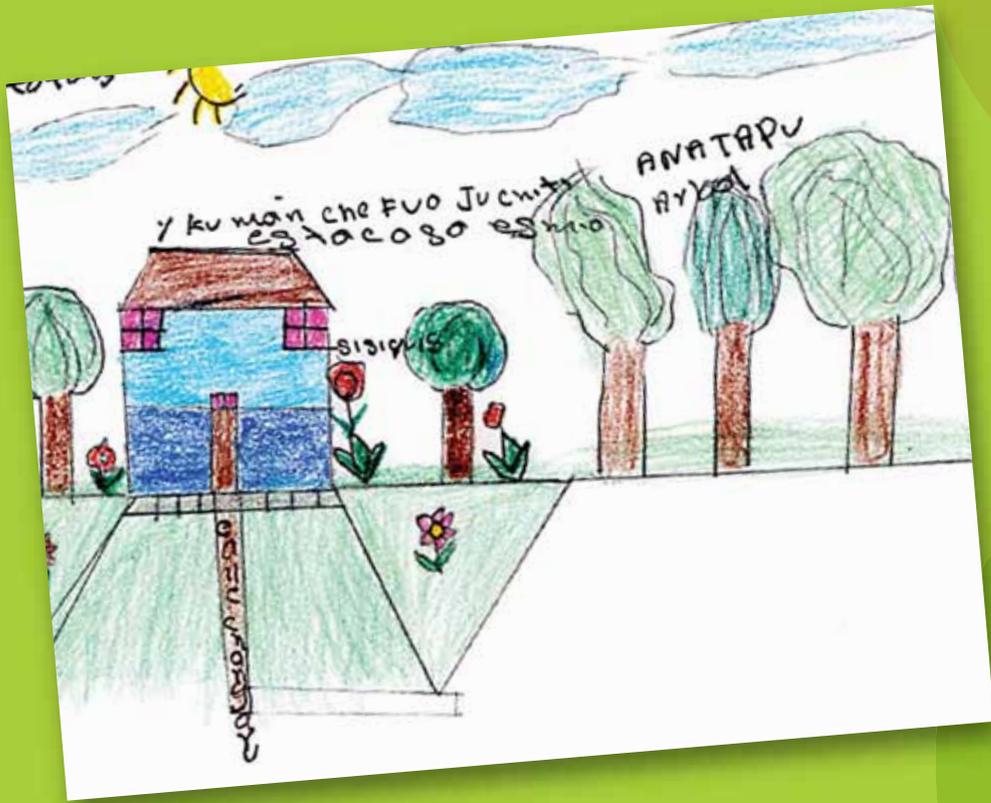
Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán

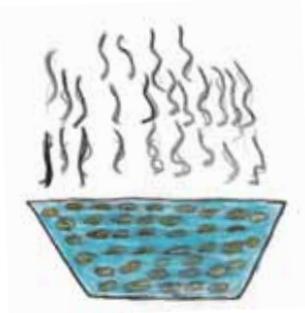


Petróleo

El petróleo es un recurso natural, y si no lo cuidamos se va a acabar.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo





Pozole

El pozole se come, es de maíz; así nada más se come, sin tortillas. Ponen repollo, cebolla, limón, chile, hierbabuena, orégano; se pone agua, carne de puerco, y se pone a cocer en una olla. Pronto se come.

Sin datos de referencia



Pinole

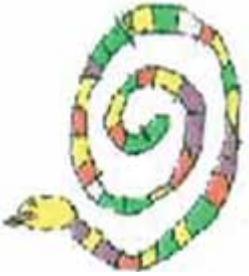
Para hacerlo primero hay que moler el maíz; cuando se muele pronto se echa el azúcar. Se come cuando traen la palma en la Semana Santa, o algunos en la siembra de maíz, también se come con el chilacayote.

Sin datos de referencia



R

S



Serpiente

Es muy larga y muerde.

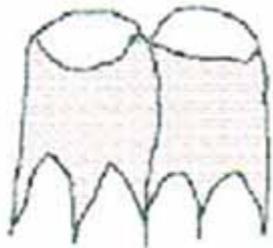
Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Santa Clos

Es un señor que les lleva juguetes a los niños cuando llega la Navidad.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

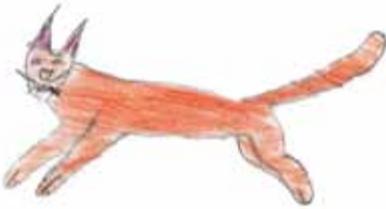


Tambor

Un tambor sirve para tocar y para hacer mucho ruido en los desfiles y en los actos.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán





Tigre

Es un animal salvaje muy parecido al gato, con rayas en su piel que le sirven de camuflaje.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Venado

El venado es un animal que vive en el cerro, es del tamaño de un becerro, es de color café, come pasto verde y toma agua en la barranca. El venado corre mucho.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo



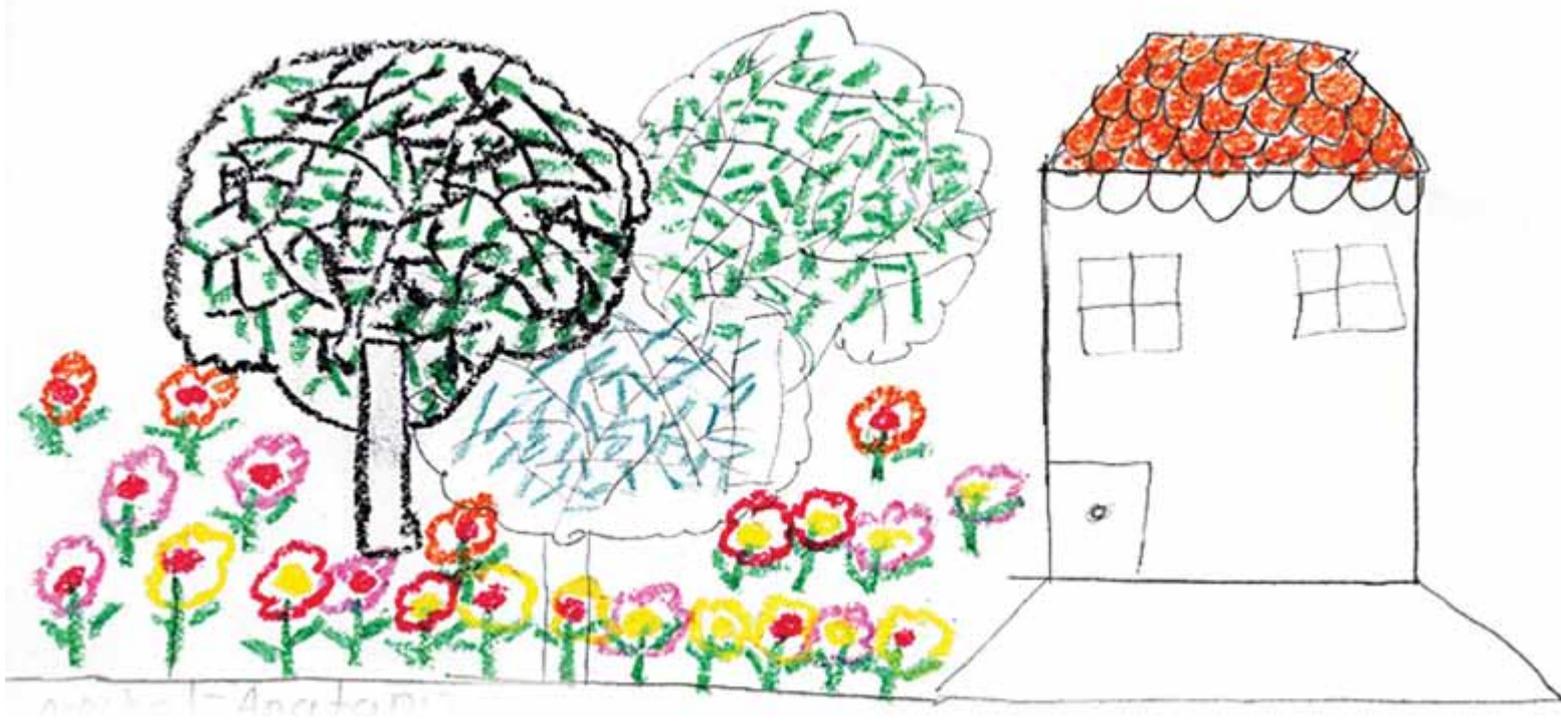
Víbora

La víbora tiene colmillos y es venenosa; pica, se arrastra y se esconde entre las jarras, y tiene escamas. Se enrosca entre los pies de los humanos.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán



purépecha



Ánchikuarhini

Ampe ma niatani pari tumina antakuarhini.

Trabajar

Hacer algo para ganar dinero.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Anhatapu

Jarhasti k'ératicha ka sapiraticha ka jukasti xukurhi xunhapiti.

Árbol

Hay grandes y hay chicos, y tienen hojas verdes.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Auani

Auani jintesti ima manakuarhiri animali sapichu éнка kutsikua k'éрати jukuaaka ka juátarhu jámasinti.

Conejo

El conejo es ese animalito que se mueve, tiene orejas grandes y anda en el cerro.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Auani k'éрати kutsikua jukasti ka t'ámu jantsiri jukasti ka ístu kánikua uiriasinti ka tsankuarasinti.

El conejo tiene orejas grandes y tiene cuatro patas, y también corre mucho y brinca.

Sin datos de referencia

Ima auani jintesti éнка sési jásika ka ménku urapitisti ka tsankuarasinti ka juátarhu isí jámasinti, joperu no úsinti iapuru nirani, íámintucha isí uantasinti ima "auanini" íámintucha sési arhisinti.

Ese conejo es bonito, y es muy blanco, brinca y anda así en el cerro porque él no puede andar en cualquier lado y todos le dicen: ese "KONEJO" le dicen bien.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Urapitisti t'ámu jantsirichani jukauasti ka misituni jási.

Es blanco, tiene cuatro patas y parece un gato.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro



Axuni

Kamasinti k'eti katamuxasiti kómisku tóru.

Venado

Tiene la lengua muy grande como el toro.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Chítu

Ma kutsikua kuásinti ka kóla ka jauiri kuasini iapuni.

Gato

Uno que tiene orejas y cola y pelo por todas partes.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Ch'anani

Isisti éski k'érhatchari niátakua ampe.

Jugar

Es como el quehacer de los grandes.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Ch'anchaki

T'ámu jantsiri jukaasti, ka úsinti páru jatarini jámani jarhani,
ka páru k'uetsapiti ampe móskuatarani.

Burro

Tiene cuatro patas, y se puede andar montado en él
y para trasladar cosas pesadas.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Echeri

Echeri jintesti juchari parhakupini náni énka jucha irekaka, ka náni énka tsikiika iámintu jási uitsakua ka anhatapuecha ka manakurhiricha ampe jarhani.

Tierra

La Tierra es nuestro mundo donde vivimos, y donde brotan todas las plantas y los árboles, y están los animales.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Echuskuta

Tsíri urápiti o uarhoti úkata énka jinkuni t'irenhani.

Tortilla

Hecha de maíz blanco o morado con la que se come.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Elefanti

Ma elefanti kánikua tiporati kánikua k'esti kánikua urhi k'eri ma k'uati ka kola ts'apirhu ma kuati ka kutsikuachani k'éрати kuajuati ka jantsiri káni k'éрати kajuati.

Elefante

Un elefante es muy gordo, es muy grande; tiene una trompa muy grande y una cola delgada, tiene orejas grandes y patas muy grandes.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Escuela

Escuela jintesti pára nirani pauani ka pauani pára jorhenkurhini arhintani ka karani.

Escuela

La escuela es para ir todos los días para aprender a leer y a escribir.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro

Exeni

Énka niuaka áchikuarhini o nirani náni juátarhu o énka niuaka jiniasí áchikurhini.

Ver

Cuando vamos a trabajar o vamos a algún lugar del cerro o cuando vamos hasta allá a trabajar.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Exeni énka mátaru úkua.

Ver lo que otro hace.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo





Iauarhi

Jintesti úkata ma tsakapuri énka jukaka tanimu atajtarakuechani ka kámasinti arhikatani uáp'a.

Metate

Es una figura de piedra que tiene tres patas y trae consigo a lo que llaman su hijo (la mano del metate).

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Ikarani

Inchaskuni anhatapu sapichu ma pari ima k'uiripini.

Plantar

Enterrar un arbolito para que crezca.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Iorhekua

Jintesti ma iorhekua énka janiaka ka jimposi úkuarhiti iorhekua.

Río

Un río es cuando llueve y por eso se hace el río.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Iorhekua uérasini ma juátarhu ka nirasini ma ireta jimpo.

El río sale de un cerro y llega a un pueblo.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Jintesti ma iorhekua k'éri énka jataska itsi ka énka uákasichaksi itsimaska.

Ése es un río grande que tiene agua y en donde beben las vacas.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Iorhekua imati énka isi iorhenharijka o nosi jásika ampe isi úkata ampe.

El río es ese que así fluye.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo



Janikua

Itsi enka auantarhu uekorhejka.

Lluvia

Agua que cae del cielo.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Uakorhisini auantarhu ka kánikua uáni uakorhisini márusi
uirhipinharisti ka kánikua tsirapini.

Cae del cielo y cae mucha; alguna rueda y es muy fría.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Japonta

Ima japontarhu kánikua itsi jatasti ka uánikua kurucha
jatamisti.

Lago

Ese lago tiene mucha agua y tiene muchos peces.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Japonta sési jásisti ka nosi antanharini ka uétarhisinti
pari kutarini ka no ampe k'uanimani ka no jáximani ampe.

El lago es bonito y no alcanza; se necesita cuidar y no arrojar
cosas al agua ni ensuciarlo.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Jorhenkuarhini

Ampe ma exéni pári úni isi niátani o úni xanki isi.

Aprender

Ver una cosa para poder así hacerla o hacer así.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Jorhenkuarhu

Éskuela jintesti pára jorhenkuarhini arhintani ka karani.

Escuela

La escuela es para aprender a leer y escribir.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro

Ka jini nirhasĩni jorhenkuarhini karani, ka arhintani ch'anani ka materu mámaru ampe.

Allí se va a aprender, escribir, leer, jugar y otras muchas cosas.

Escuela Primaria "Francisco González Bocanegra", Cherán



Juáta

Juáta kánikua sesĩ jasĩsti ka nosĩ iótasti ka jukasti anhatapucha.

Cerro

El cerro es muy bonito, y no muy alto y tiene árboles.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Juáta jintesti arhistijtsi énka mónti jauaka.

El cerro es, me dijeron, donde está el monte.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Juáta nosĩ k'ésti ka anhatapucha jukata xukurhi jukasti.

El cerro no es grande y los árboles tienen hojas.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Juáta imasti énka anhatapucha jukaka ka mámarasĩ jukaka ka mámaru jarhana.

El cerro es el que tiene árboles y otras cosas, y donde hay muchas cosas.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Jurhiata

Uirhipisti ka tsĩpampisti ka kánikua t'intsasĩnti xarenkua uérasĩnti.

Sol

Es redondo y amarillo, alumbrá mucho y sale por la mañana.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Kamata

Ísku itsini jásisti, xásisti éska churipu ka mámaru jásiri únhasinti: putsutiri, t'okeri, jimpankiri.

Atole

Es como el agua, parecido al churipo, y se hace de distintas cosas: de anís, de maíz tierno.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Káratarakua

Avioni kárasinti iótakuarhu ka pásinti k'uiripu janisi isi nórti ka tiámurisi ima avioni ka kánikua antasinti kánikua sentauo.

Avión

El avión vuela en lo alto y lleva gente allá al norte; ese avión es de metal y gana mucho dinero.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro

Káratarakua tiámuristi ka k'éxi jukasti kakenkesi ka iótakuarhu jámasinti.

El avión es de metal y tiene alas, es gris y anda arriba.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro

Kánikua ióstisti ka k'éristi ka moskupisinti ka uánikua jatanhasinti.

Es muy largo y grande, lleva a la gente de un lugar a otro y le cabe mucho.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro



Avioni iótakuarhu jámasinti. Gricelda ka Juana uékasini avionini jatani.

El avión anda arriba. Griselda y Juana quieren subirse al avión.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turicuaró

Káratarakua imasti éнка iótakuarhu nirasini ka pásini uánikua k'uiripu.

El avión es ese que va arriba y lleva mucha gente.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro

Para jatani k'urípu ka pukuri exeni ka kurhutikua exeni ka mariuanu ka nórti páni ka jeraukurheka ka niasini présapani. Para que se suba la gente, para ver los pinos, ver los incendios y la mariguana; para llevar a la gente al norte, y lleva a la presa [a la cárcel].

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro

Ióskasti kakarasinti iótakuarhu ka jukasti k'ésku ka jukasti uiripatarakuecha ka jukasti xanatatarakua ka utasiturhu jukasti siachani pári uaxakani.

Es largo y vuela, tiene alas, ruedas y volante, y tiene sillas para sentarse.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro

Karoni

Márusi xhurhaterisinti ka márusi ísku pirukuarhisinti, jó pero sánteru xurhatarisintisi énka karhichichani p'íkupanka.

Gabán

Algunos son de lana y otros así son de hilo; pero la mayoría son de lana que se saca de los borregos.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Kuaio

Kuaio t'ámu jantsiri kuasini ka urhik'e ma kuáti ka éskua tsimani kuáti ka jauiri kuarikuariti ka katsikua k'éрати kuáni ka kóla kuáni.

Coyote

El coyote tiene cuatro patas y un hocico, tiene dos ojos y está lleno de pelo; tiene orejas grandes y cola.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Kúchi

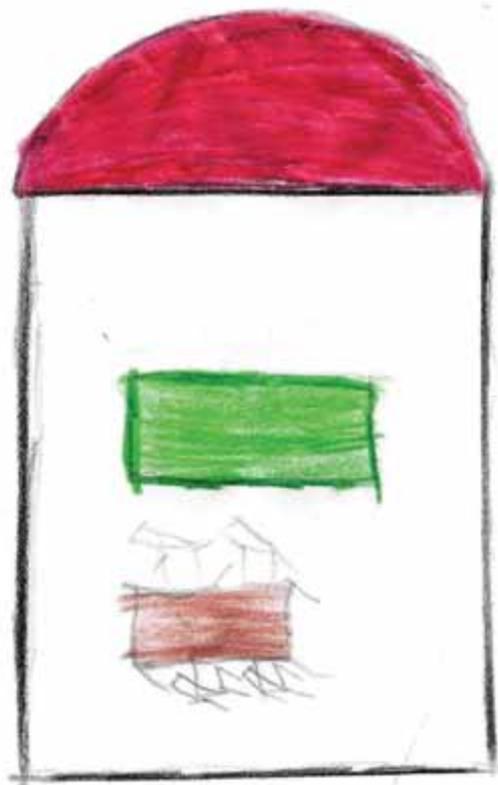
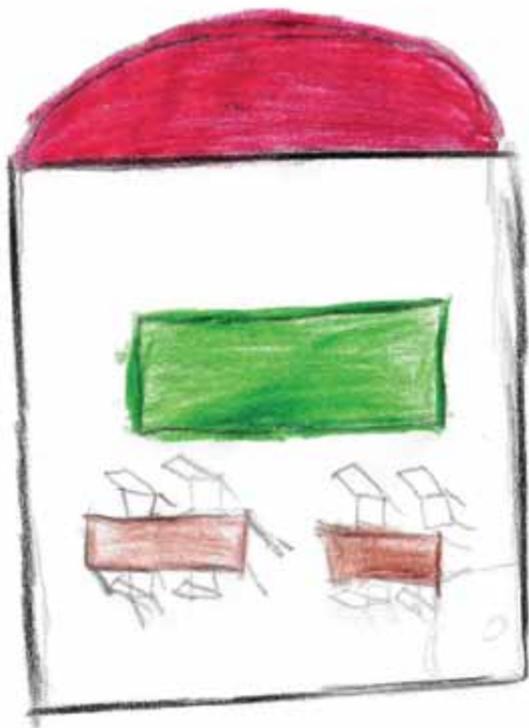
Kúchi úri k'éri jukat'i k'ema kuáti ka kánikua tepati mints'itasini kánikua.

Cerdo

El cerdo tiene un hocico grande y es muy gordo, y hace mucho ruido y grita mucho.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan





ESCUUELA

LA PANA

Kuíni

Pájaritu k'éskuchani jukasti, turipitisti ch'éétichan jukasti.

Pájaro

El pajarito tiene alas, es negro y tiene cola.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro

Kánikua iómusti ka k'éri k'éiatu kuáti ka jantsiri.

Muy largo y tiene alas grandes y patas.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Xasisti éska ts'íkata.

Parece como gallina.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

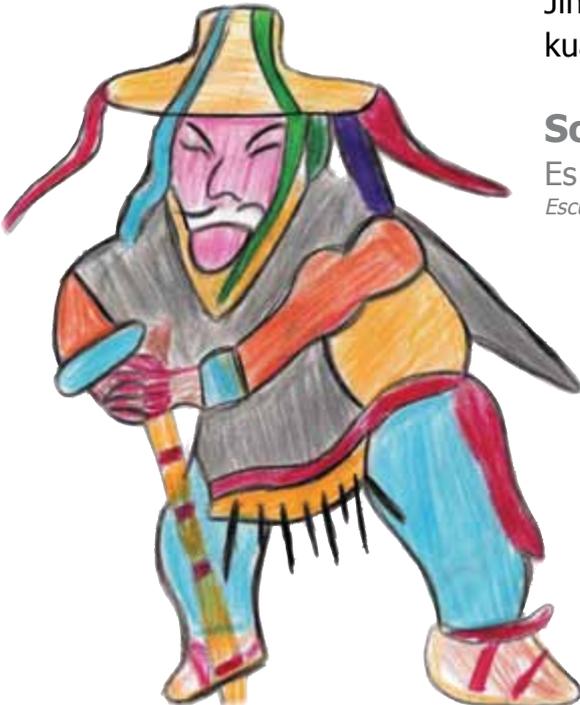
K'ats'íkua

Jintesti páru no t'itsini ép'uru ka páru sáni sési xarharani kuarani xukuparhakua jinkoni.

Sombrero

Es para no calentarse la cabeza y para verse bien con la ropa.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



K'uanintikua

Úkatasti piruakuari jarhastí máru atanskuarhu ka jarhasti k'éрати ka sapirasti.

Rebozo

Están hechos de algodón; hay de muchos colores y hay grandes y chicos.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

K'umanchikua

K'umanchikua imesti énka jucha marhuataaka pari irekatarani.

Casa

La casa es esa que nosotros usamos para vivir.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Jintesti para irékani.

Es para vivir.

Escuela Primaria "Francisco González Bocanegra", Cherán

K'uta

Pári irékani pári ampe patsakuarhini, pari k'uíni.

Casa

Para vivir, para guardar cosas, para dormir.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

K'uta jintesti énka marhuatasini párika óntakurhini tata jurhiatarhu.

La casa es esa que sirve para cubrirnos del sol.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Cumax hieva

Juan Carlos Fabian
12 años
6 Grado

amiga

Ana toru

Manakuarhini

Ampe ma mótsini pári támu isĩ níarani.

Temblar

Algo que cambia de un lugar para llegar a otra parte.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Miiukuecha

Ma miiukua jintesti éнка úska máru úni ampe menichani kuénta úni ampe, ka mámaru ampe.

Número

Un número es ése con el que podemos hacer diversas cosas, hacer muchas cuentas y otras cosas.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Miiukuecha jintesti pára úni kuéntuni ka pára úni sumarini ka pára kuéntuni ma echeri.

Los números son para poder contar y para poder sumar y para medir un terreno.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Miiúkua

Ji auaniska ka juchiti miiúkua jintesti témpini tsimani.

Número

Yo soy conejo, y mi número es doce.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Miiúkua imasti énka úka miiún ampe ma kómika tsimani ekuatsi ichuskuta ka ma ekuatsi kurucha.

Número es con lo que podemos contar una cosa, como cuarenta tortillas y veinte pescados.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Mótsitarakua

Úkata ma tiámuri jarhasti, k'ératicha ka sapiraticha.

Medio de transporte

Está hecho de metal; los hay grandes y chicos.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Nana kuku

Uripiti mesti ka auantarhu xarasinti.

Luna

Es una redonda y aparece en el cielo.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Naraxa

Uripiti sapichu ma jintesti tsipampisti ka anhasinti.

Naranja

Es una redondita, es amarilla y se come.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Parhakpini

Juchari k'umanchikua ka iamentucharhi énka ixú erakuarhini jaka.

Mundo

Nuestra casa, y la de todos, que se ve desde aquí.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Piréni

Uéchani uénhikua ma, jo p'ikuarherakua ma.

Cantar

Es un sentimiento que sale desde dentro, algo que brota de lo profundo del ser.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Pitsitarakua

Jintesti éнка marhuaka pári jarhaskuni ampe.

Peine

Es ese que sirve para escarbar algo.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Puki

Xásisti éska chítu ma, k'éri ma.

Puma, león

Parece un gato, uno grande.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Purhechi

Úkatameti ka uiripinharisintisi ka úkatesintisi icheriri jarhastisi k'énharhi xicha sapinharhicha.

Olla

Es una figura, y es redonda y está hecha de tierra, y las hay grandes y chicas.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan





Siruki

Pits'ipistiti ka jants'iri tsauapiti jukasti ka uinamintu katsarhpisinti éнка ikiauaka.

Hormiga

Es lisita y tiene las patas delgadas y muerde muy fuerte cuando se enoja.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Takechu

Kauaiu charhapisti, ma ch'éti jukasti jantsiri jukasini kutsikuchani jukasini.

Caballo

El caballo es rojo; tiene una cola, patas y orejas.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Miguel Hidalgo", San Isidro

Jintest éнка t'ámu jantsiri jukaaka, kánikua uiriasinti ka ch'ikari ampe úkaparasini.

Es el que tiene cuatro patas, corre mucho y carga cosas como leña.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Táki

Táki imasti k'uiripu sapichu ma, ka ch'anasini.

Niño

El niño es una persona pequeña y que juega.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Tukuo

Xáxi éska ts'íkata ka kuini.

Búho

Se parece a la gallina y al pájaro.
Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Tumina

Ima éнка marhuaka pári atárani.

Dinero

Dinero es ese que sirve para gastar.
Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

T'arhechu

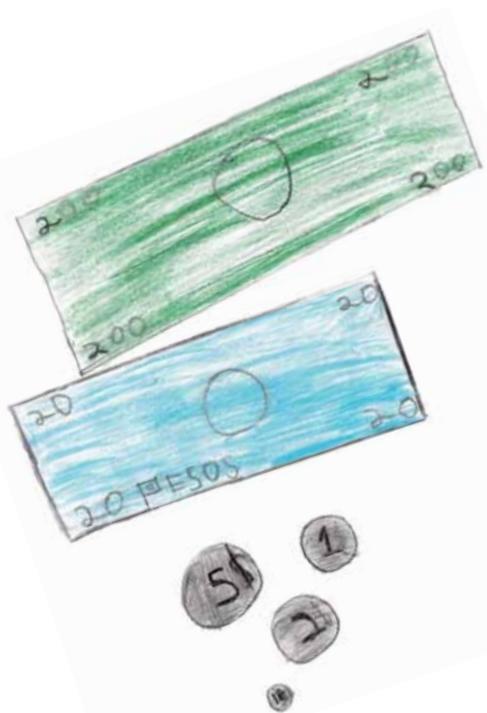
P'unkuarhi kuarhikuarhiti ka ampe ma kuasiti ka k'esicha kuajati.

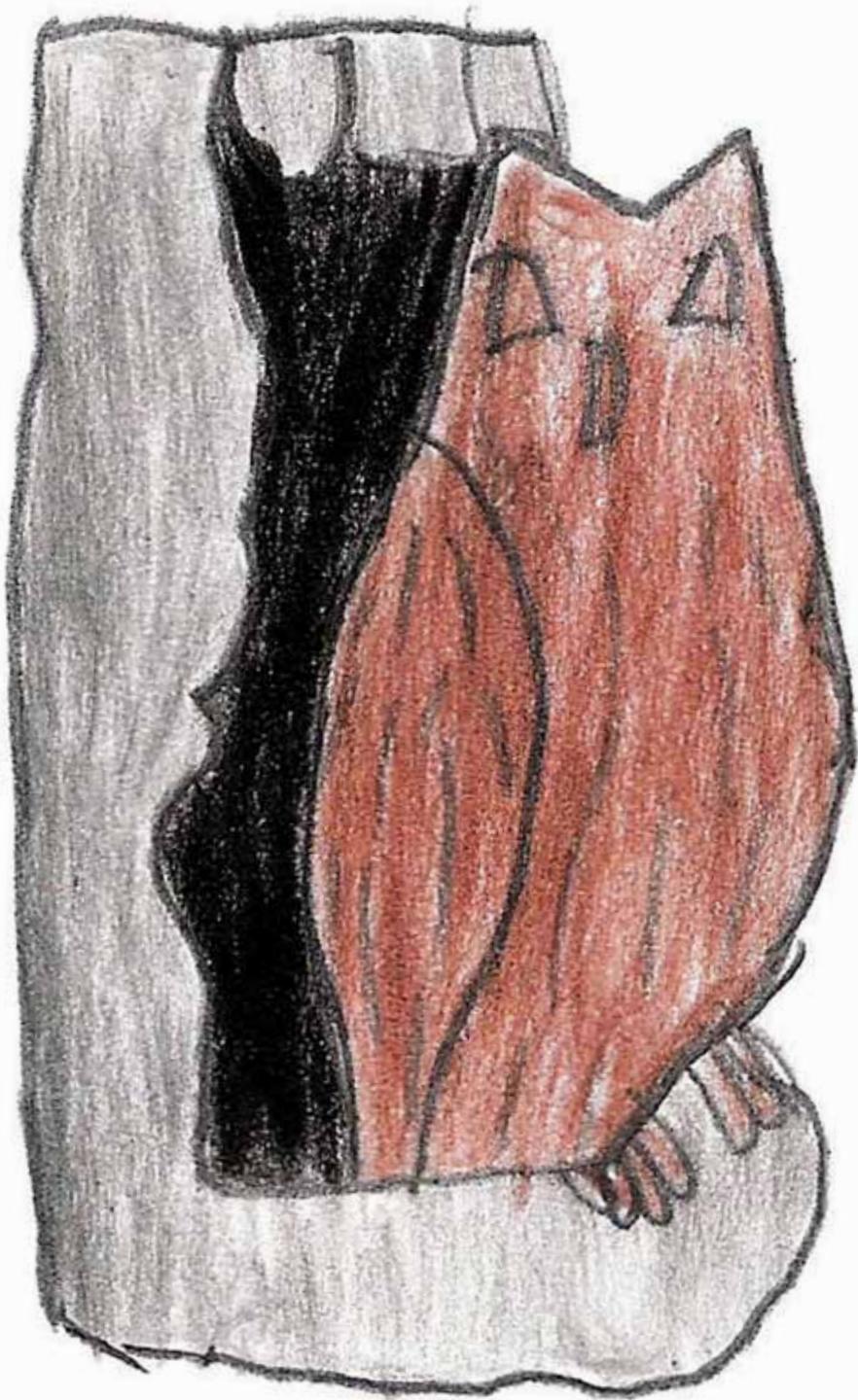
Gallo

Está lleno de plumas, y canta y tiene alas.
Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Xásisti éska kuini ka éska ts'íkata ma
Es como el pájaro y como una gallina.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan







T'ireni

Ampe ma arhani, pári úni sési jámani jarhani.

Comer

Comer algo para poder estar bien.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

T'irekua

K'anikua áspisti.

Comida

Es muy sabrosa.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Tsitsiki

Anhatapu sapichu éнка ch'kari jemparhu ch'kari uexkurka ka tatsekua kukumuta.

Flor

Es un árbol pequeño al que de sus tallos y ramas le empiezan a brotar botones de flor.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Ts'íkata

Ts'íkata sapichusti ka p'unquarhi jukasti tsimani jantsiri jukaste ka tekuerpisini.

Gallina

La gallina es chiquita y tiene plumas, tiene dos patas y picotea.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Xásisti éski kuíni ka kuaxanta jatsisini ka no úsini kárani.

Parece pájaro y pone huevos y no puede volar.

Sin datos de referencia

Ts'íkata k'ésichani kuásti ka tsiri arhasinti ka xarhintkua mintsitasinti kikiriki ka p'uk'urhi kárharasinti.

La gallina tiene alas y come maíz, y temprano canta kikiriki y se trepa a los pinos.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Sapichusti, ka p'unquari jukasti, tsimani jantsiri jukasti ka tekuerpisini.

Es pequeña y tiene plumas, tiene dos patas y picotea.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan





Uantakua

Uantakua achatiri ma jintesti énka juátarhu jamka ánychikurhini.

Palabra

La palabra de un hombre es cuando anda en el cerro trabajando.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Uantantskua

Ma uantanskua jintesti énka ma k'uiripu nirajka uantantani ampe ma énka exeaka o kurhani énka uékaaka uantantani énka uantantani kuínchikua ampe o mátaru ampe exeaka úni ampe ka marhoaka xeni.

Cuento

Un cuento es cuando una persona va contando, una cosa que vio u oyó; que quiere contar lo que sucedió en una fiesta u otra cosa que pudo ver y sirva.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Uarhini

Isisti éska máteru parhakpeni jimpo nirani ka not'eru kunhatsini.

Morir

Morir es como ir a otro mundo y ya no regresar.

Sin datos de referencia

Uarhiperakua

Uarhiperakua jintesti énka ireta k'ératichaksi kántsperajka ampe ka noksi íntsperantani ka isi uénhasinti uarhiperata.

Pelea

Una pelea es cuando los pueblos grandes se deben algo y no pagan, y así comienzan peleando.

Primaria Centro de Integración Social núm. 16 "Vasco de Quiroga", Quinceo

Uátsi

K'uiripu masti, ka sési jásisti, ka jauiri pits'ipiti ampe jukasti ka charonharisti.

Muchacha

Es una persona, y es bonita; tiene el pelo liso y es chapeada.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

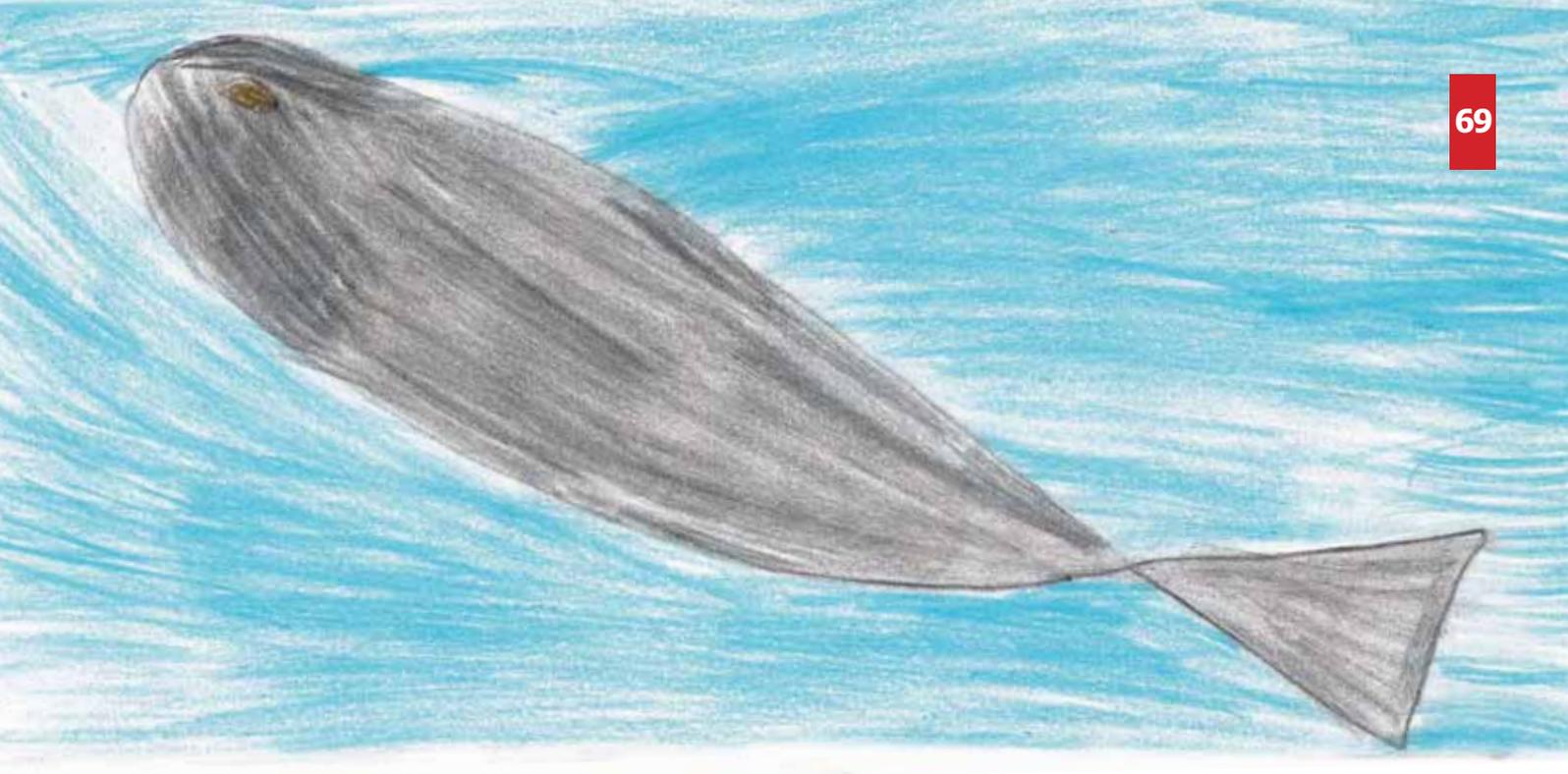
Uayena

Ma kánikua tipati ka kánikua chéti.

Ballena

Una muy gorda y con mucha cola.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan



Uichu

Uichu sapichitu, kánikua sési jásisti.

Perro

El perro es chiquito y muy bonito.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro

Uichu t'iresinti ka uiriasinti, itsimasinti, tsankuarasinti,
ch'anasinti ka kuasinti k'umanchikuani.

El perro come y corre, toma agua, brinca juega y cuida la casa.

Escuela Primaria Federal Bilingüe "Emiliano Zapata", Cherán

Sapichusti ka jarhasti turipiti, urapiti jukasti t'ámu jantsiricha.

Es pequeño, hay negros y blancos y tiene cuatro patas.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan

Uichu t'ámu jantsirichani ka tsimani kutsikuachani jukasti.

El perro tiene cuatro patas y dos orejas.

Escuela Primaria "Dr. Miguel Silva", Turícuaro



Xanini

Tarhetarhu jukasinti ka p'ikunhantasinti.

Mazorca

Hay en la milpa y se cosecha.

Escuela Primaria Indígena "Parhikutini", Angahuan





Sapichueri uantakua

La palabra de los niños

Sapichueri Uantakua
La palabra de los niños

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de Impresos ZAANDE, S.A. de C.V.,
con domicilio en Azafrán No. 155,
Col. Granjas México,
C.P. 08400, México, D.F.
el tiraje fue de 1 000 ejemplares

